

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

LETTERA AI GALATI

EPISTOLA B.PAULI APOSTOLI
AD GALATAS

CAPITOLO 1

Indirizzo

1.1 Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 1.2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, 1.3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
1.4 τοῦ δόντος ἐαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 1.5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

1.6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 1.7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
1.8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν]

¹Paolo, apostolo non da parte di uomini, né per mezzo di uomo, ma per mezzo di Gesù Cristo e di Dio Padre che lo ha risuscitato dai morti, ²e tutti i fratelli che sono con me, alle Chiese della Galazia: ³grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo, ⁴che ha dato se stesso per i nostri peccati al fine di strapparci da questo mondo malvagio, secondo la volontà di Dio e Padre nostro, ⁵al quale sia gloria nei secoli dei secoli. Amen.

Ammonizione

⁶Mi meraviglio che, così in fretta, da colui che vi ha chiamati con la grazia di Cristo voi passiate a un altro vangelo. ⁷Però non ce n'è un altro, se non che vi sono alcuni che vi turbano e vogliono sovvertire il vangelo di Cristo. ⁸Ma se anche noi stessi, oppure un angelo dal cielo vi annunciasse un vangelo diverso da quello che vi abbiamo annunciato, sia anàtema! ⁹L'abbiamo già detto e ora

1 Paulus, Apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum, et Deum Patrem, qui suscitavit eum a mortuis : 2 et qui mecum sunt omnes fratres, ecclesiis Galatiæ. 3 Gratia vobis, et pax a Deo Patre, et Domino nostro Jesu Christo, 4 qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de præsentis sæculo nequam, secundum voluntatem Dei et Patris nostri, 5 cui est gloria in sæcula sæculorum. Amen.

6 Miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit in gratiam Christi in aliud Evangelium : 7 quod non est aliud, nisi sunt aliqui qui vos conturbant, et volunt convertere Evangelium Christi. 8 Sed licet nos aut angelus de cælo evangelizet vobis præterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit.

παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 1.9 ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 1.10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

1.11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἀνθρώπων: 1.12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1.13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 1.14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συναδικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 1.15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεός] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ 1.16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ

lo ripeto: se qualcuno vi annuncia un vangelo diverso da quello che avete ricevuto, sia anàtema! ¹⁰Infatti, è forse il consenso degli uomini che cerco, oppure quello di Dio? O cerco di piacere agli uomini? Se cercassi ancora di piacere agli uomini, non sarei servitore di Cristo!

La chiamata di Dio

¹¹Vi dichiaro, fratelli, che il Vangelo da me annunciato non segue un modello umano; ¹²infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. ¹³Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo: perseguitavo ferocemente la Chiesa di Dio e la devastavo, ¹⁴superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. ¹⁵Ma quando Dio, che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia, si compiacque ¹⁶di rivelare in me il Figlio suo perché lo annunciassi in mezzo alle genti, subito, senza chiedere consiglio a nessuno, ¹⁷senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli

9 Sicut prædiximus, et nunc iterum dico : si quis vobis evangelizaverit præter id quod accepistis, anathema sit. 10 Modo enim hominibus suadeo, an Deo ? an quæro hominibus placere ? si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

11 Notum enim vobis facio, fratres, Evangelium, quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem : 12 neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per revelationem Jesu Christi. 13 Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaismo : quoniam supra modum persequerbar Ecclesiam Dei, et expugnabam illam, 14 et proficiebam in Judaismo supra multos coætaneos meos in genere meo, abundantius æmulator mearum traditionum. 15 Cum autem placuit ei, qui me segregavit ex utero matris meæ, et vocavit per gratiam suam, 16 ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus : continuo non acquievi carni et

προσανεθέμην σαρκί και αίματι 1.17 οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν και πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. 1.18 Ἐπειτα μετὰ ἑτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν και ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε, 1.19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 1.20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 1.21 Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας και τῆς Κιλικίας; 1.22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. 1.23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἦν ποτε ἐπόρθει, 1.24 και ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco. ¹⁸In seguito, tre anni dopo, salii a Gerusalemme per andare a conoscere Cefa e rimasi presso di lui quindici giorni; ¹⁹degli apostoli non vidi nessun altro, se non Giacomo, il fratello del Signore. ²⁰In ciò che vi scrivo – lo dico davanti a Dio – non mentisco. ²¹Poi andai nelle regioni della Siria e della Cilicia. ²²Ma non ero personalmente conosciuto dalle Chiese della Giudea che sono in Cristo; ²³avevano soltanto sentito dire: «Colui che una volta ci perseguitava, ora va annunciando la fede che un tempo voleva distruggere». ²⁴E glorificavano Dio per causa mia.

sanguini, 17 neque veni Jerosolymam ad antecessores meos Apostolos : sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum : 18 deinde post annos tres veni Jerosolymam videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim : 19 alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini. 20 Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior. 21 Deinde veni in partes Syriæ, et Ciliciæ. 22 Eram autem ignotus facie ecclesiis Judææ, quæ erant in Christo : 23 tantum autem auditum habebant quoniam qui persequebatur nos aliquando, nunc evangelizat fidem, quam aliquando expugnabat : 24 et in me clarificabant Deum.

κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 2.3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλήνων, ἠναγκάστη περιτμηθῆναι: 2.4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν, 2.5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὄραν εἶξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς. 2.6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὁποῖοι ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει: πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες οὐδέν προσανέθεντο, 2.7 ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, 2.8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν και ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 2.9 και γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεισάν μοι, Ἰάκωβος και Κηφᾶς και Ἰωάννης, οἱ δοκούντες στυλοὶ εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ και Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν: 2.10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ και ἐσπούδασα

o aver corso invano. ³Ora neppure Tito, che era con me, benché fosse greco, fu obbligato a farsi circoncidere; ⁴e questo contro i falsi fratelli intrusi, i quali si erano infiltrati a spiare la nostra libertà che abbiamo in Cristo Gesù, allo scopo di renderci schiavi; ⁵ma a loro non cedemmo, non sottomettendoci neppure per un istante, perché la verità del Vangelo continuasse a rimanere salda tra voi. ⁶Da parte dunque delle persone più autorevoli – quali fossero allora non m'interessa, perché Dio non guarda in faccia ad alcuno – quelle persone autorevoli a me non imposero nulla. ⁷Anzi, visto che a me era stato affidato il Vangelo per i non circumcisi, come a Pietro quello per i circumcisi – ⁸poiché colui che aveva agito in Pietro per farne un apostolo dei circumcisi aveva agito anche in me per le genti – ⁹e riconoscendo la grazia a me data, Giacomo, Cefa e Giovanni, ritenuti le colonne, diedero a me e a Barnaba la destra in segno di comunione, perché noi andassimo tra le genti e loro tra i circumcisi. ¹⁰Ci pregarono soltanto di ricordarci dei poveri, ed è quello che mi sono

aliquid esse : ne forte in vacuum currerem, aut cucurrissem. 3 Sed neque Titus, qui esset circumcisi, compulsus est circumcidi : 4 sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitatem redigerent. 5 Quibus neque ad horam cessimus subjectione, ut veritas Evangelii permaneat apud vos : 6 ab iis autem, qui videbantur esse aliquid (quales aliquando fuerint, nihil mea interest : Deus personam hominis non accipit) : mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt. 7 Sed e contra cum vidissent quod creditum est mihi Evangelium præputii, sicut et Petro circumcisionis 8 (qui enim operatus est Petro in apostolatam circumcisionis, operatus est et mihi inter gentes) : 9 et cum cognovissent gratiam, quæ data est mihi, Jacobus, et Cephas, et Joannes, qui videbantur columnæ esse, dextras dederunt mihi, et Barnabæ societatis : ut nos in gentes, ipsi autem in circumcisionem : 10 tantum ut pauperum memores essemus, quod etiam sollicitus fui

CAPITOLO 2

L'assemblea di Gerusalemme

2.1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἑτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν και Τίτον: 2.2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν: και ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς

¹Quattordici anni dopo, andai di nuovo a Gerusalemme in compagnia di Barnaba, portando con me anche Tito: ²vi andai però in seguito a una rivelazione. Esposi loro il Vangelo che io annuncio tra le genti, ma lo esposi privatamente alle persone più autorevoli, per non correre

1 Deinde post annos quatuordecim, iterum ascendi Jerosolymam cum Barnaba, assumpto et Tito. 2 Ascendi autem secundum revelationem : et contuli cum illis Evangelium, quod prædico in gentibus, seorsum autem iis qui videbantur

αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

2.11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

2.12 πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθινεν: ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

2.13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

2.14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;

2.15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί:

2.16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.

preoccupato di fare.

Pietro e Paolo ad Antiochia

¹¹Ma quando Cefa venne ad Antiòchia, mi opposi a lui a viso aperto perché aveva torto. ¹²Infatti, prima che giungessero alcuni da parte di Giacomo, egli prendeva cibo insieme ai pagani; ma, dopo la loro venuta, cominciò a evitarli e a tenersi in disparte, per timore dei circoncisi.

¹³E anche gli altri Giudei lo imitarono nella simulazione, tanto che pure Barnaba si lasciò attirare nella loro ipocrisia. ¹⁴Ma quando vidi che non si comportavano rettamente secondo la verità del Vangelo, dissi a Cefa in presenza di tutti: «Se tu, che sei Giudeo, vivi come i pagani e non alla maniera dei Giudei, come puoi costringere i pagani a vivere alla maniera dei Giudei?».

Il vangelo di Paolo

¹⁵Noi, che per nascita siamo Giudei e non pagani peccatori,

¹⁶sapendo tuttavia che l'uomo non è giustificato per le opere della Legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Cristo Gesù per essere giustificati per la fede in Cristo e non per le opere della Legge; poiché per le opere della Legge non verrà mai giustificato

hoc ipsum facere.

11 Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat.

12 Prius enim quam venirent quidam a Jacobo, cum gentibus edebat : cum autem venissent, subtrahebat, et segregabat se, timens eos qui ex circumcissione erant.

13 Et simulationi ejus consenserunt ceteri Judæi, ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem.

14 Sed cum vidissem quod non recte ambularent ad veritatem Evangelii, dixi Cephæ coram omnibus : Si tu, cum Judæus sis, gentiliter vivis, et non judaice : quomodo gentes cogis judaizare ?

15 Nos natura Judæi, et non ex gentibus peccatores.

16 Scientes autem quod non justificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi : et nos in Christo Jesu credimus, ut justificemur ex fide Christi, et non ex operibus legis : propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis

2.17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

2.18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω.

2.19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι:

2.20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός: ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

2.21 οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ: εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

nessuno. ¹⁷Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, Cristo è forse ministro del peccato? Impossibile!

¹⁸Infatti se torno a costruire quello che ho distrutto, mi denuncio come trasgressore. ¹⁹In realtà mediante la Legge io sono morto alla Legge, affinché io viva per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo, ²⁰e non vivo più io, ma Cristo vive in me. E questa vita, che io vivo nel corpo, la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha consegnato se stesso per me. ²¹Dunque non rendo vana la grazia di Dio; infatti, se la giustificazione viene dalla Legge, Cristo è morto invano.

CAPITOLO 3

L'esperienza cristiana

¹O stolti Gàlati, chi vi ha incantati? Proprio voi, agli occhi dei quali fu rappresentato al vivo Gesù Cristo crocifisso! ²Questo solo vorrei sapere da voi: è per le opere della Legge che avete ricevuto lo Spirito o per aver ascoltato la parola della fede? ³Siete così privi d'intelligenza che, dopo aver cominciato nel segno dello Spirito, ora volete finire nel segno della carne? ⁴Avete tanto

caro.

¹⁷Quod si quærentes justificari in Christo, inventi sumus et ipsi peccatores, numquid Christus peccati minister est ? Absit. ¹⁸Si enim quæ destruxi, iterum hæc ædifico : prævaricatorem me constituo.

¹⁹Ego enim per legem, legi mortuus sum, ut Deo vivam : Christo confixus sum cruce. ²⁰Vivo autem, jam non ego : vivit vero in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne : in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me, et tradidit semetipsum pro me. ²¹Non abjicio gratiam Dei. Si enim per legem justitia, ergo gratis Christus mortuus est.

¹O insensati Galatæ, quis vos fascinavit non obedire veritati, ante quorum oculos Jesus Christus præscriptus est, in vobis crucifixus ? ²Hoc solum a vobis volo discere : ex operibus legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei ? ³sic stulti estis, ut cum Spiritu cœperitis, nunc carne consummemini ?

3.4 τσαύτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ.
3.5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

3.6 καθὼς Ἄβραάμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην:
3.7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἄβραάμ.

3.8 προιδούσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προενηγγελίαστο τῷ Ἄβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη:
3.9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἄβραάμ.
3.10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσιν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν: γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
3.11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται:
3.12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτά ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

sofferto invano? Se almeno fosse invano!
⁵Colui dunque che vi concede lo Spirito e opera portenti in mezzo a voi, lo fa grazie alle opere della Legge o perché avete ascoltato la parola della fede?

La tesi di Paolo

⁶Come Abramo ebbe fede in Dio e gli fu accreditato come giustizia, ⁷riconosceate dunque che figli di Abramo sono quelli che vengono dalla fede.

Dimostrazione in base alla Scrittura

⁸E la Scrittura, prevedendo che Dio avrebbe giustificato i pagani per la fede, preannunciò ad Abramo: *In te saranno benedette tutte le nazioni.* ⁹Di conseguenza, quelli che vengono dalla fede sono benedetti insieme ad Abramo, che credette. ¹⁰Quelli invece che si richiamano alle opere della Legge stanno sotto la maledizione, poiché sta scritto: *Maledetto chiunque non rimane fedele a tutte le cose scritte nel libro della Legge per metterle in pratica.* ¹¹E che nessuno sia giustificato davanti a Dio per la Legge risulta dal fatto che *il giusto per fede vivrà.* ¹²Ma la Legge non si basa sulla fede; al contrario dice: *Chi metterà*

4 tanta passi estis sine causa?
si tamen sine causa.
5 Qui ergo tribuit vobis Spiritum, et operatur virtutes in vobis: ex operibus legis, an ex auditu fidei?

6 Sicut scriptum est: Abraham credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam:
7 cognoscite ergo quia qui ex fide sunt, ii sunt filii Abrahæ.

8 Providens autem Scriptura quia ex fide justificat gentes Deus, prænuntiavit Abrahæ: Quia benedicentur in te omnes gentes.
9 Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fidei Abraham.
10 Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim: Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quæ scripta sunt in libro legis ut faciat ea.
11 Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est: quia justus ex fide vivit.
12 Lex autem non est ex fide, sed:

3.13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,
3.14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἄβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

3.15 Ἄδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω: ὁμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.
3.16 τῷ δὲ Ἄβραάμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματι σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
3.17 τοῦτο δὲ λέγω: διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
3.18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας: τῷ δὲ Ἄβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.

in pratica queste cose, vivrà grazie ad esse.
¹³Cristo ci ha riscattati dalla maledizione della Legge, diventando lui stesso maledizione per noi, poiché sta scritto: *Maledetto chi è appeso al legno,* ¹⁴perché in Cristo Gesù la benedizione di Abramo passasse ai pagani e noi, mediante la fede, ricevessimo la promessa dello Spirito.

La Legge non ha annullato la promessa

¹⁵Fratelli, ecco, vi parlo da uomo: un testamento legittimo, pur essendo solo un atto umano, nessuno lo dichiara nullo o vi aggiunge qualche cosa. ¹⁶Ora è appunto ad Abramo e alla sua discendenza che furono fatte le promesse. Non dice la Scrittura: «E ai discendenti», come se si trattasse di molti, ma: *E alla tua discendenza,* come a uno solo, cioè Cristo. ¹⁷Ora io dico: un testamento stabilito in precedenza da Dio stesso, non può dichiararlo nullo una Legge che è venuta dopo, annullando così la promessa. ¹⁸Se infatti l'eredità si ottenesse in base alla Legge, non sarebbe più in base alla promessa; Dio invece ha fatto grazia ad Abramo mediante la promessa.

Qui fecerit ea, vivet in illis.
13 Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum: quia scriptum est: Maledictus omnis qui pendet in ligno:
14 ut in gentibus benedictio Abrahæ fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.

15 Fratres (secundum hominem dico) tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit, aut superordinat.
16 Abrahæ dictæ sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis: sed quasi in uno:
Et semini tuo, qui est Christus.
17 Hoc autem dico, testamentum confirmatum a Deo: quæ post quadringentos et triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuandam promissionem.
18 Nam si ex lege hæreditas, jam non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donavit Deus.

3.19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

3.20 ὁ δὲ μεσίτης ἐνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἰς ἔστιν.

3.21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη: 3.22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

3.23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι, 3.24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν: 3.25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν. 3.26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἔστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ: 3.27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε.

Funzione della Legge

¹⁹Perché allora la Legge? Essa fu aggiunta a motivo delle trasgressioni, fino alla venuta della discendenza per la quale era stata fatta la promessa, e fu promulgata per mezzo di angeli attraverso un mediatore. ²⁰Ma non si dà mediatore per una sola persona: ora, Dio è uno solo. ²¹La Legge è dunque contro le promesse di Dio? Impossibile! Se infatti fosse stata data una Legge capace di dare la vita, la giustizia verrebbe davvero dalla Legge; ²²la Scrittura invece ha rinchiuso ogni cosa sotto il peccato, perché la promessa venisse data ai credenti mediante la fede in Gesù Cristo.

Avvento della fede

²³Ma prima che venisse la fede, noi eravamo custoditi e rinchiusi sotto la Legge, in attesa della fede che doveva essere rivelata. ²⁴Così la Legge è stata per noi un pedagogo, fino a Cristo, perché fossimo giustificati per la fede. ²⁵Sopraggiunta la fede, non siamo più sotto un pedagogo. ²⁶Tutti voi infatti siete figli di Dio mediante la fede in Cristo Gesù, ²⁷poiché quanti siete stati battezzati in Cristo vi siete rivestiti di

19 Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris. 20 Mediator autem unius non est: Deus autem unus est. 21 Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificare, vere ex lege esset justitia. 22 Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

23 Prius autem quam veniret fides, sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem quæ revelanda erat. 24 Itaque lex pædagogus noster fuit in Christo, ut ex fide justificemur. 25 At ubi venit fides, jam non sumus sub pædagogo. 26 Omnes enim filii Dei estis per fidem, quæ est in Christo Jesu. 27 Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis. 28 Non est Judæus, neque Græcus: non

3.28 οὐκ ἐν Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἕλληνι, οὐκ ἐν δούλῳ οὐδὲ ἐλεύθερῳ, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θήλῃ: πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 3.29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

4.1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπιὸς ἔστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὄν, 4.2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπου ἔστιν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 4.3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νηπιοὶ, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι: 4.4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 4.5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 4.6 Ὅτι δὲ ἔστε υἱοὶ, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κράζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ. 4.7 ὥστε οὐκέτι εἰ δούλος ἀλλὰ υἱός: εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. 4.8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε

Cristo. ²⁸Non c'è Giudeo né Greco; non c'è schiavo né libero; non c'è maschio e femmina, perché tutti voi siete uno in Cristo Gesù. ²⁹Se appartenete a Cristo, allora siete discendenza di Abramo, eredi secondo la promessa.

CAPITOLO 4

Filiazione divina

¹Dico ancora: per tutto il tempo che l'erede è fanciullo, non è per nulla differente da uno schiavo, benché sia padrone di tutto, ma ²dipende da tutori e amministratori fino al termine prestabilito dal padre. ³Così anche noi, quando eravamo fanciulli, eravamo schiavi degli elementi del mondo. ⁴Ma quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, ⁵per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. ⁶E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». ⁷Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio. ⁸Ma un tempo, per la vostra ignoranza di Dio, voi eravate sottomessi a divinità che in realtà non

est servus, neque liber: non est masculus, neque femina. Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu. 29 Si autem vos Christi, ergo semen Abraham estis, secundum promissionem hæredes.

1 Dico autem: quanto tempore hæres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium: 2 sed sub tutoribus et actoribus est usque ad præfinitum tempus a patre: 3 ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes. 4 At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, 5 ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. 6 Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem: Abba, Pater. 7 Itaque jam non est servus, sed filius: quod si filius, et hæres per Deum. 8 Sed tunc quidem ignorantem Deum, iis, qui natura non sunt dii,

τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς:
4.9 νῦν δὲ γινόντες θεόν,
μᾶλλον δὲ γνωσθέντες
ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε
πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ
καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς
πάλιν ἀνωθεν δουλεύειν
θέλετε;
4.10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε
καὶ μῆνας καὶ καιροῦς
καὶ ἑνιαυτούς,
4.11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μὴ
πως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς
ὑμᾶς.

4.12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ,
ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς,
ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν.
οὐδὲν με ἠδικήσατε:
4.13 οἴδατε δὲ ὅτι δι'
ἀσθενεῖαν τῆς σαρκὸς
εὐηγγελισάμην ὑμῖν
τὸ πρότερον,
4.14 καὶ τὸν πειρασμὸν
ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί
μου οὐκ ἐξουθενήσατε
οὐδὲ ἐξεπτύσατε,
ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ
ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν
'Ιησοῦν.

4.15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς
ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ
ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
ἐξορύξαντες ἐδώκατέ
μοι.

4.16 ὥστε ἐχθρὸς
ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων
ὑμῖν;

4.17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς
οὐ καλῶς, ἀλλὰ
ἐκκλείσαι ὑμᾶς
θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς
ζηλοῦτε:

Io sono. ⁹Ora invece che
avete conosciuto Dio, anzi
da lui siete stati
conosciuti, come potete
rivolgervi di nuovo a quei
deboli e miserabili
elementi, ai quali di nuovo
come un tempo volete
servire?

¹⁰Voi infatti osservate
scrupolosamente giorni,
mesi, stagioni e anni!
¹¹Temo per voi di essermi
affaticato invano a vostro
riguardo.

Un cambiamento inspiegabile

¹²Siate come me – ve ne
prego, fratelli –, poiché
anch'io sono stato come
voi. Non mi avete offeso in
nulla. ¹³Sapete che
durante una malattia del
corpo vi annunciai il
Vangelo la prima volta;
¹⁴quella che, nella mia
carne, era per voi una
prova, non l'avete
disprezzata né respinta,
ma mi avete accolto come
un angelo di Dio, come
Cristo Gesù. ¹⁵Dove sono
dunque le vostre
manifestazioni di gioia? Vi
do testimonianza che, se
fosse stato possibile, vi
sareste cavati anche gli
occhi per darli a me.

¹⁶Sono dunque diventato
vostro nemico dicendovi la
verità? ¹⁷Costoro sono
premurosi verso di voi, ma
non onestamente;
vogliono invece tagliarvi
fuori, perché vi
interessiate di loro.

¹⁸È bello invece essere

serviebatis.
9 Nunc autem cum
cognoveritis Deum,
immo cogniti sitis a
Deo : quomodo
convertimini iterum ad
infirmam et egenam
elementa, quibus
denuo servire vultis ?
10 Dies observatis, et
menses, et tempora, et
annos.
11 Timeo vos, ne forte
sine causa laboraverim
in vobis.

12 Estote sicut ego,
quia et ego sicut
vos : fratres, obsecro
vos. Nihil me læsistis.
13 Scitis autem quia
per infirmitatem carnis
evangelizavi vobis
jampridem : et
tentationem vestram
in carne mea
14 non sprevisistis,
neque respuistis :
sed sicut angelum
Dei excepistis
me, sicut Christum
Jesum.

15 Ubi est ergo
beatitudo vestra ?
testimonium enim
perhibeo vobis,
quia, si fieri posset,
oculos vestros
eruissetis, et
dedissetis mihi.

16 Ergo inimicus vobis
factus sum, verum
dicens vobis ?

17 Æmulantur vos
non bene : sed
excludere vos volunt,
ut illos æmulemini.

18 Bonum autem

4.18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι
ἐν καλῶ πάντοτε καὶ
μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι
με πρὸς ὑμᾶς.

4.19 τέκνα μου, οὐς
πάλιν ὠδίνω μέχρις
οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν
ὑμῖν:

4.20 ἤθελον δὲ παρεῖναι
πρὸς ὑμᾶς ἄρτι
καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν
μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν
ὑμῖν.

4.21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ
νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν
νόμον οὐκ ἀκούετε;

4.22 γέγραπται γὰρ ὅτι
'Αβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν,
ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ
ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

4.23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ
τῆς παιδίσκης κατὰ
σάρκα γεγέννηται,
ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας
δι' ἐπαγγελίας.

4.24 ἅτινά ἐστιν
ἀλληγορούμενα: αὐταὶ γὰρ
εἰσιν δύο διαθήκαι, μία
μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς
δουλείαν γεννώσα, ἣτις
ἐστὶν Ἀγάρ.

4.25 τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ
ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ:
συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν
'Ιερουσαλήμ, δουλεύει
γὰρ μετὰ τῶν τέκνων
αὐτῆς.

4.26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ
ἐλευθέρᾳ ἐστίν, ἣτις ἐστὶν
μήτηρ ἡμῶν:

4.27 γέγραπται γὰρ,
Εὐφράνθητι, στείρα ἡ οὐ
τίκτουσα, ῥῆξον καὶ
βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα:

circondati di premure nel
bene sempre, e non solo
quando io mi trovo presso
di voi, ¹⁹figli miei, che io di
nuovo partorisco nel
dolore finché Cristo non
sia formato in voi!
²⁰Vorrei essere vicino a
voi in questo momento e
cambiare il tono della mia
voce, perché sono
perplesso a vostro
riguardo.

Le due alleanze: Agar e Sara

²¹Ditemi, voi che volete
essere sotto la Legge: non
sentite che cosa dice la
Legge? ²²Sta scritto infatti
che Abramo ebbe due
figli, uno dalla schiava e
uno dalla donna libera.

²³Ma il figlio della schiava
è nato secondo la carne; il
figlio della donna libera, in
virtù della promessa.

²⁴Ora, queste cose sono
dette per allegoria: le due
donne infatti
rappresentano le due
alleanze. Una, quella del
monte Sinai, che genera
nella schiavitù, è
rappresentata da Agar

²⁵– il Sinai è un monte
dell'Arabia –; essa
corrisponde alla
Gerusalemme attuale, che
di fatto è schiava insieme
ai suoi figli. ²⁶Invece la
Gerusalemme di lassù è
libera ed è la madre di tutti
noi. ²⁷Sta scritto infatti:
*Rallégrati, sterile, tu che
non partorisci, grida di
gioia, tu che non conosci i
dolori del parto, perché*

æmulamini in bono
semper : et non tantum
cum præsens sum
apud vos.
19 Filioli mei, quos
iterum parturio, donec
formetur Christus in
vobis :
20 vellem autem
esse apud vos
modo, et mutare
vocem meam :
quoniam confundor
in vobis.

21 Dicite mihi qui sub
lege vultis esse : legem
non legistis ?

22 Scriptum est enim :
Quoniam Abraham
duos filios habuit :
unum de ancilla, et
unum de libera.

23 Sed qui de ancilla,
secundum carnem
natus est : qui autem
de libera, per
reprovisionem :

24 quæ sunt per
allegoriam dicta. Hæc
enim sunt duo
testamenta. Unum
quidem in monte Sina,
in servitute generans,
quæ est Agar :

25 Sina enim mons est
in Arabia, qui
conjunctus est ei quæ
nunc est Jerusalem, et
servit cum filiis suis.

26 Illa autem, quæ
sursum est Jerusalem,
libera est, quæ est
mater nostra.

27 Scriptum est enim :
Lætare, sterilis, quæ
non parit; erumpe et
clama, quæ non

ὅτι πολλά τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
4.28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
4.29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.
4.30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς: οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
4.31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

molti sono i figli dell'abbandonata, più di quelli della donna che ha marito.
²⁸E voi, fratelli, siete figli della promessa, alla maniera di Isacco. ²⁹Ma come allora colui che era nato secondo la carne perseguitava quello nato secondo lo spirito, così accade anche ora. ³⁰Però, che cosa dice la Scrittura? *Manda via la schiava e suo figlio, perché il figlio della schiava non avrà eredità col figlio della donna libera.* ³¹Così, fratelli, noi non siamo figli di una schiava, ma della donna libera.

parturis : quia multi filii desertæ, magis quam ejus quæ habet virum.
28 Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus.
29 Sed quomodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat, persequabatur eum qui secundum spiritum : ita et nunc.
30 Sed quid dicit Scriptura ? Ejice ancillam, et filium ejus : non enim hæres erit filius ancillæ cum filio liberæ.
31 Ita que, fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ : qua libertate Christus nos liberavit.

ἀπεκδεχόμεθα.
5.6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
5.7 Ἐτρέχετε καλῶς: τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῆ] ἀληθείᾳ μὴ πειθεσθαι;
5.8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.
5.9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
5.10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε: ὁ δὲ ταρασσών ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.
5.11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήρηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
5.12 ὄφελον καὶ ἀποκόπονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

in Cristo Gesù non è la circoncisione che vale o la non circoncisione, ma la fede che si rende operosa per mezzo della carità.
⁷Correvate così bene! Chi vi ha tagliato la strada, voi che non obbedite più alla verità? ⁸Questa persuasione non viene sicuramente da colui che vi chiama! ⁹Un po' di lievito fa fermentare tutta la pasta.
¹⁰Io sono fiducioso per voi, nel Signore, che non penserete diversamente; ma chi vi turba subirà la condanna, chiunque egli sia. ¹¹Quanto a me, fratelli, se predico ancora la circoncisione, perché sono tuttora perseguitato? Infatti, sarebbe annullato lo scandalo della croce.
¹²Farebbero meglio a farsi mutilare quelli che vi gettano nello scompiglio!

aliquid valet, neque præputium : sed fides, quæ per caritatem operatur.
7 Currebatis bene : quis vos impeditur veritati non obedire ?
8 persuasio hæc non est ex eo, qui vocat vos.
9 Modicum fermentum totam massam corrumpit.
10 Ego confido in vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis : qui autem conturbat vos, portabit judicium, quicumque est ille.
11 Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc prædico : quid adhuc persecutionem patior ? ergo evacuatum est scandalum crucis.
12 Utinam et abscindantur qui vos conturbant.

CAPITOLO 5

La libertà cristiana

5.1 τῆ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν: στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.
5.2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
5.3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.
5.4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.
5.5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης

¹Cristo ci ha liberati per la libertà! State dunque saldi e non lasciatevi imporre di nuovo il giogo della schiavitù. ²Ecco, io, Paolo, vi dico: se vi fate circoncidere, Cristo non vi gioverà a nulla.
³E dichiaro ancora una volta a chiunque si fa circoncidere che egli è obbligato ad osservare tutta quanta la Legge.
⁴Non avete più nulla a che fare con Cristo voi che cercate la giustificazione nella Legge; siete decaduti dalla grazia.
⁵Quanto a noi, per lo Spirito, in forza della fede, attendiamo fermamente la giustizia sperata. ⁶Perché

1 State, et nolite iterum jugo servitutis contineri.
2 Ecce ego Paulus dico vobis : quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit.
3 Testificor autem rursus omni homini circumcidenti se, quoniam debitor est universæ legis faciendæ.
4 Evacuati estis a Christo, qui in lege justificamini : a gratia excidistis.
5 Nos enim spiritu ex fide, spem justitiæ expectamus.
6 Nam in Christo Jesu neque circumcisio

5.13 Ἵμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί: μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.
5.14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.
5.15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
5.16 Λέγω δέ, πνεύματι

Libertà e carità

¹³Voi infatti, fratelli, siete stati chiamati a libertà. Che questa libertà non divenga però un pretesto per la carne; mediante l'amore siate invece a servizio gli uni degli altri.
¹⁴Tutta la Legge infatti trova la sua pienezza in un solo precetto: *Amerai il tuo prossimo come te stesso.* ¹⁵Ma se vi mordete e vi divorate a vicenda, badate almeno di non distruggervi del tutto gli uni gli altri!

13 Vos enim in libertatem vocati estis, fratres : tantum ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per caritatem Spiritus servite invicem.
14 Omnis enim lex in uno sermone impletur : Diliges proximum tuum sicut teipsum. 15 Quod si invicem mordetis, et comeditis : videte ne ab invicem consumamini. 16 Dico autem : Spiritu ambulate, et desideria

περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 5.17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιήτε. 5.18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 5.19 φανερά δὲ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστὶν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 5.20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, 5.21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 5.22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις 5.23 πραύτης ἐγκράτεια: κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἐστὶν νόμος. 5.24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 5.25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 5.26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

¹⁶Vi dico dunque: camminate secondo lo Spirito e non sarete portati a soddisfare il desiderio della carne. ¹⁷La carne infatti ha desideri contrari allo Spirito e lo Spirito ha desideri contrari alla carne; queste cose si oppongono a vicenda, sicché voi non fate quello che vorreste. ¹⁸Ma se vi lasciate guidare dallo Spirito, non siete sotto la Legge. ¹⁹Del resto sono ben note le opere della carne: fornicazione, impurità, dissolutezza, ²⁰idolatria, stregonerie, inimicizie, discordia, gelosia, dissensi, divisioni, fazioni, ²¹invidie, ubriachezze, orge e cose del genere. Riguardo a queste cose vi preavviso, come già ho detto: chi le compie non erediterà il regno di Dio. ²²Il frutto dello Spirito invece è amore, gioia, pace, magnanimità, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; ²³contro queste cose non c'è Legge. ²⁴Quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la carne con le sue passioni e i suoi desideri. ²⁵Perciò se viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito. ²⁶Non cerchiamo la vanagloria, provocandoci e invidiandoci gli uni gli altri.

carnis non perficietis. 17 Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem : hæc enim sibi invicem adversantur, ut non quæcumque vultis, illa faciatis. 18 Quod si Spiritu ducimini, non estis sub lege. 19 Manifesta sunt autem opera carnis, quæ sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxuria, 20 idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ, 21 invidiæ, homicidia, ebrietates, comessationes, et his similia, quæ prædico vobis, sicut prædixi : quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur. 22 Fructus autem Spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, 23 mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus hujusmodi non est lex. 24 Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis. 25 Si Spiritu vivimus, Spiritu et ambulemus. 26 Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

CAPITOLO 6

Carità e zelo

6.1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἕν τινη παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. 6.2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 6.3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὦν, φρεναπατᾶ ἐαυτὸν, 6.4 τὸ δὲ ἔργον ἐαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἐαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον: 6.5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 6.6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πάσιν ἀγαθοῖς. 6.7 Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὁ γὰρ ἐὰν σπεῖρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει: 6.8 ὅτι ὁ σπεῖρων εἰς τὴν σάρκα ἐαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκός θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπεῖρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 6.9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 6.10 ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς

¹Fratelli, se uno viene sorpreso in qualche colpa, voi, che avete lo Spirito, correggetelo con spirito di dolcezza. E tu vigila su te stesso, per non essere tentato anche tu. ²Portate i pesi gli uni degli altri: così adempirete la legge di Cristo. ³Se infatti uno pensa di essere qualcosa, mentre non è nulla, inganna se stesso. ⁴Ciascuno esamini invece la propria condotta e allora troverà motivo di vanto solo in se stesso e non in rapporto agli altri. ⁵Ciascuno infatti porterà il proprio fardello. ⁶Chi viene istruito nella Parola, condivida tutti i suoi beni con chi lo istruisce. ⁷Non fatevi illusioni: Dio non si lascia ingannare. Ciascuno raccoglierà quello che avrà seminato. ⁸Chi semina nella sua carne, dalla carne raccoglierà corruzione; chi semina nello Spirito, dallo Spirito raccoglierà vita eterna. ⁹E non stanchiamoci di fare il bene; se infatti non desistiamo, a suo tempo mieteremo. ¹⁰Poiché dunque ne abbiamo l'occasione, operiamo il bene verso tutti, soprattutto verso i

1 Fratres, etsi præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne et tu tenteris. 2 Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi. 3 Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. 4 Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero. 5 Unusquisque enim onus suum portabit. 6 Communicet autem is qui catechizatur verbo, ei qui se catechizat, in omnibus bonis. 7 Nolite errare : Deus non irridetur. 8 Quæ enim seminaverit homo, hæc et metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem : qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam. 9 Bonum autem facientes, non deficiamus : tempore enim suo metemus non deficientes. 10 Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad

6.11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῶν
γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ
χειρί.

6.12 ὅσοι θέλουσιν
εὐπροσωπήσαι ἐν σαρκί,
οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα
τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ
διώκωνται. 6.13 οὐδὲ γὰρ
οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ
νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ
θέλουσιν ὑμᾶς
περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ
ὑμετέρᾳ σαρκὶ
καυχῶνται. 6.14 ἐμοὶ δὲ
μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ
μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ
κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ
κόσμῳ. 6.15 οὔτε γὰρ
περιτομή τί ἐστιν οὔτε
ἄκροβυστία ἀλλὰ καινὴ
κτίσις. 6.16 καὶ ὅσοι τῷ
κανόνι τούτῳ
στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ'
αὐτοῦς καὶ ἔλεος καὶ ἐπι
τόν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

6.17 Τοῦ λοιποῦ κόπους
μοι μηδεὶς παρεχέτω: ἐγὼ
γὰρ τὰ στίγματα τοῦ
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου
βαστάζω. 6.18 Ἡ χάρις
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ μετὰ τοῦ
πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί:
ἀμήν.

Epilogo

¹¹Vedete con che grossi
caratteri vi scrivo, di mia
mano. ¹²Quelli che
vogliono fare bella figura
nella carne, vi costringono
a farvi circoncidere, solo
per non essere
perseguitati a causa della
croce di Cristo. ¹³Infatti
neanche gli stessi
circoncisi osservano la
Legge, ma vogliono la
vostra circoncisione per
trarre vanto dalla vostra
carne. ¹⁴Quanto a me
invece non ci sia altro
vanto che nella croce del
Signore nostro Gesù
Cristo, per mezzo della
quale il mondo per me è
stato crocifisso, come io
per il mondo. ¹⁵Non è
infatti la circoncisione che
conta, né la non
circoncisione, ma l'essere
nuova creatura.

¹⁶E su quanti seguiranno
questa norma sia pace e
misericordia, come su
tutto l'Israele di Dio.

¹⁷D'ora innanzi nessuno
mi procuri fastidi: io porto
le stigmate di Gesù sul
mio corpo.

¹⁸La grazia del Signore
nostro Gesù Cristo sia con
il vostro spirito, fratelli.
Amen.

11 Videte qualibus
litteris scripsi vobis mea
manu.

12 Quicumque enim
volunt placere in carne,
hi cogunt vos
circumcidi, tantum
ut crucis Christi
persecutionem non
patiantur.

13 Neque enim qui
circumciduntur, legem
custodiunt : sed volunt
vos circumcidi, ut in
carne vestra gloriantur.

14 Mihi autem absit
gloriarì, nisi in cruce
Domini nostri Jesu
Christi : per quem mihi
mundus crucifixus est,
et ego mundo.

15 In Christo enim Jesu
neque circumcisio
aliquid valet, neque
præputium, sed nova
creatura.

16 Et quicumque hanc
regulam secuti fuerint,
pax super illos, et
misericordia, et super
Israël Dei.

17 De cetero, nemo
mihi molestus sit : ego
enim stigmata Domini
Jesu in corpore meo
porto.

18 Gratia Domini
nostri Jesu Christi cum
spiritu vestro, fratres.
Amen.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β΄

2a LETTERA AI TESSALONICESI

EPISTOLA B. PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES SECUNDA

TESTO GRECO Nestle-Aland XXVII ed. 1993	TESTO ITALIANO Versione CEI 2008	TESTO LATINO Vulgata Clementina 1598
CAPITOLO 1		
	Indirizzo	
1.1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, 1.2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	¹ Paolo e Silvano e Timòteo alla Chiesa dei Tessalonicesi che è in Dio Padre nostro e nel Signore Gesù Cristo: ² a voi, grazia e pace da Dio Padre e dal Signore Gesù Cristo.	1 Paulus, et Sylvanus, et Timotheus, ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo. 2 Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.
	Ringraziamento e incoraggiamenti	
1.3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 1.4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πάσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 1.5 ἐνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, 1.6 εἰπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι	³ Dobbiamo sempre rendere grazie a Dio per voi, fratelli, come è giusto, perché la vostra fede fa grandi progressi e l'amore di ciascuno di voi verso gli altri va crescendo. ⁴ Così noi possiamo gloriarci di voi nelle Chiese di Dio, per la vostra perseveranza e la vostra fede in tutte le vostre persecuzioni e tribolazioni che sopportate. ⁵ È questo un segno del giusto giudizio di Dio, perché siate fatti degni del regno di Dio, per il quale appunto soffrite. ⁶ È proprio della giustizia di Dio ricambiare con afflizioni coloro che vi affliggono	3 Gratias agere debemus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quoniam supercrescit fides vestra, et abundat caritas uniuscujusque vestrum in invicem : 4 ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis Dei, pro patientia vestra, et fide, et in omnibus persecutionibus vestris, et tribulationibus, quas sustinetis 5 in exemplum justii judicii Dei, ut digni habeamini in regno Dei, pro quo et patimini. 6 Si tamen justum est apud Deum retribuere tribulationem iis

τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς
θλίψιν
1.7 καὶ ὑμῖν τοῖς
θλιβομένοις ἄνεσιν
μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ
ἀποκαλύψει τοῦ
κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ
μετ' ἀγγέλων δυνάμεως
αὐτοῦ
1.8 ἐν πυρὶ φλογός,
διδόντος ἐκδίκησιν
τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν
καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
1.9 οἵτινες δίκην τίσουσιν
ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ
προσώπου τοῦ κυρίου καὶ
ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος
αὐτοῦ,
1.10 ὅταν ἔλθῃ
ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς
ἀγίοις αὐτοῦ καὶ
θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν
τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι
ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον
ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
1.11 εἰς ὃ καὶ
προσευχόμεθα πάντοτε
περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς
ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὃ
θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ
πᾶσαν εὐδοκίαν
ἀγαθωσύνης καὶ ἔργων
πίστεως ἐν δυνάμει,
1.12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ
ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν
αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ
θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁷e a voi, che siete
afflitti, dare sollievo
insieme a noi, quando
si manifesterà il Signore
Gesù dal cielo,
insieme agli angeli
della sua potenza, con
⁸fuoco ardente, per
punire quelli che non
riconoscono Dio e
quelli che non
obbediscono al vangelo
del Signore nostro Gesù.
⁹Essi saranno castigati
con una rovina eterna,
lontano dal volto del
Signore e dalla sua
gloriosa potenza.
¹⁰In quel giorno, egli
verrà per essere
glorificato nei suoi santi
ed essere riconosciuto
mirabile da tutti quelli
che avranno creduto,
perché è stata accolta
la nostra testimonianza
in mezzo a voi.
¹¹Per questo preghiamo
continuamente per voi,
perché il nostro Dio vi
renda degni della sua
chiamata e, con la sua
potenza, porti a
compimento ogni
proposito di bene e
l'opera della vostra fede,
¹²perché sia glorificato
il nome del Signore
nostro Gesù in voi, e
voi in lui, secondo la
grazia del nostro Dio
e del Signore Gesù
Cristo.

qui vos tribulant :
7 et vobis, qui
tribulamini, requiem
nobiscum in
revelatione Domini
Jesu de caelo
cum angelis virtutis
ejus,
8 in flamma ignis
dantis vindictam
iis qui non noverunt
Deum, et qui non
obediunt Evangelio
Domini nostri Jesu
Christi,
9 qui poenas dabunt
in interitu aeternas
a facie Domini,
et a gloria virtutis
ejus :
10 cum venerit
glorificari in sanctis
suis, et admirabilis
fieri in omnibus,
quia creditum est
testimonium nostrum
super vos in die illo.
11 In quo etiam
oramus semper
pro vobis : ut dignetur
vos vocatione sua
Deus noster, et
impleat omnem
voluntatem bonitatis,
et opus fidei in virtute,
12 ut clarificetur
nomen Domini nostri
Jesu Christi in vobis,
et vos in illo
secundum gratiam Dei
nostri, et Domini Jesu
Christi.

CAPITOLO 2

La venuta del Signore

2.1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς,
ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς
παρουσίας τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ
ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ'
αὐτόν 2.2 εἰς τὸ μὴ ταχέως
σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ
νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε
διὰ πνεύματος μήτε διὰ
λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς
ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι
ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ
κυρίου: 2.3 μὴ τις ὑμᾶς
ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα
τρόπον. ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ
ἀποστασία πρῶτον καὶ
ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος
τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς
ἀπωλείας,
2.4 ὁ ἀντικείμενος καὶ
ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα
λεγόμενον θεόν ἢ
σέβασμα, ὥστε αὐτόν εἰς
τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσει
ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι
ἔστιν θεός. 2.5 Οὐ
μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν
πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον
ὑμῖν; 2.6 καὶ νῦν τὸ
κατέχον οἴδατε εἰς τὸ
ἀποκαλυφθῆναι αὐτόν ἐν
τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.
2.7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη
ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας:
μόνον ὃ κατέχων ἄρτι ἕως
ἐκ μέσου γένηται. 2.8 καὶ
τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ
ἄνομος, ὃν ὁ κύριος [Ἰησοῦς]
ἀνελεῖ τῷ
πνεύματι τοῦ στόματος
αὐτοῦ καὶ καταργήσῃ τὴν
ἐπιφάνειαν τῆς παρουσίας

¹Riguardo alla venuta del
Signore nostro Gesù
Cristo e al nostro
radunarci con lui, vi
preghiamo, fratelli, ²di non
lasciarvi troppo presto
confondere la mente e
allarmare né da ispirazioni
né da discorsi, né da
qualche lettera fatta
passare come nostra,
quasi che il giorno del
Signore sia già presente.
³Nessuno vi inganni in
alcun modo! Prima infatti
verrà l'apostasia e si
rivelerà l'uomo
dell'iniquità, il figlio della
perdizione, ⁴l'avversario,
colui che s'innalza sopra
ogni essere chiamato e
adorato come Dio, fino a
insediarsi nel tempio di
Dio, pretendendo di
essere Dio. ⁵Non ricordate
che, quando ancora ero
tra voi, io vi dicevo queste
cose? ⁶E ora voi sapete
che cosa lo trattiene
perché non si manifesti se
non nel suo tempo. ⁷Il
mistero dell'iniquità è già
in atto, ma è necessario
che sia tolto di mezzo
colui che finora lo
trattiene. ⁸Allora l'empio
sarà rivelato e il Signore
Gesù lo distruggerà con il
soffio della sua bocca e lo
annienterà con lo
splendore della sua
venuta. ⁹La venuta
dell'empio avverrà nella

1 Rogamus autem vos,
fratres, per adventum
Domini nostri Jesu
Christi, et nostræ
congregationis in
ipsum : 2 ut non cito
moveamini a vestro
sensu, neque
terreamini, neque per
spiritum, neque per
sermonem, neque per
epistolam tamquam per
nos missam, quasi
instet dies Domini. 3 Ne
quis vos seducat ullo
modo : quoniam nisi
venerit discessio
primum, et revelatus
fuerit homo peccati
filius perditionis,
4 qui adversatur, et
extollitur supra omne,
quod dicitur Deus, aut
quod colitur, ita ut in
templo Dei sedeat
ostendens se tamquam
sit Deus.
5 Non retinetis quod
cum adhuc essem
apud vos, hæc
dicebam vobis ?
6 et nunc quid detineat
scitis, ut reveletur in
suo tempore.
7 Nam mysterium jam
operatur iniquitatis :
tantum ut qui tenet
nunc, teneat, donec de
medio fiat.
8 Et tunc revelabitur ille
iniquus, quem Dominus
Jesus interficiet spiritu
oris sui, et destruet
illustratione adventus
sui eum :

αὐτοῦ, 2.9 οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους 2.10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 2.11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτούς τῷ ψεύδει, 2.12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκῆσαντες τῇ ἀδικίᾳ.

2.13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, 2.14 εἰς ὃ [καὶ] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2.15 ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 2.16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 2.17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηριξάι

potenza di Satana, con ogni specie di miracoli e segni e prodigi menzogneri ¹⁰e con tutte le seduzioni dell'iniquità, a danno di quelli che vanno in rovina perché non accolsero l'amore della verità per essere salvati. ¹¹Dio perciò manda loro una forza di seduzione, perché essi credano alla menzogna ¹²e siano condannati tutti quelli che, invece di credere alla verità, si sono compiaciuti nell'iniquità.

Esortazione alla perseveranza

¹³Noi però dobbiamo sempre rendere grazie a Dio per voi, fratelli amati dal Signore, perché Dio vi ha scelti come primizia per la salvezza, per mezzo dello Spirito santificatore e della fede nella verità. ¹⁴A questo egli vi ha chiamati mediante il nostro Vangelo, per entrare in possesso della gloria del Signore nostro Gesù Cristo. ¹⁵Perciò, fratelli, state saldi e mantenete le tradizioni che avete appreso sia dalla nostra parola sia dalla nostra lettera. ¹⁶E lo stesso Signore nostro Gesù Cristo e Dio, Padre nostro, che ci ha amati e ci ha dato, per sua grazia, una consolazione eterna e una buona speranza, ¹⁷conforti i vostri cuori e li confermi

9 cujus est adventus secundum operationem Satanæ in omni virtute, et signis, et prodigiis mendacibus, 10 et in omni seductione iniquitatis iis qui pereunt : eo quod caritatem veritatis non receperunt ut salvi fierent. 11 Ideo mittet illis Deus operationem erroris ut credant mendacio, 12 ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

13 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus, et in fide veritatis : 14 in qua et vocavit vos per Evangelium nostrum in acquisitionem gloriæ Domini nostri Jesu Christi. 15 Itaque fratres, state : et tenete traditiones, quas didicistis, sive per sermonem, sive per epistolam nostram. 16 Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus et Pater noster, qui dilexit nos, et dedit consolationem æternam, et spem bonam in gratia, 17 exhortetur corda vestra, et confirmet in

ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

in ogni opera e parola di bene.

omni opere et sermone bono.

CAPITOLO 3

Esortazione finale

3.1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 3.2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων: οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3.3 πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 3.4 πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ παραγγέλλομεν [καὶ] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 3.5 Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

3.6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν. 3.7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν 3.8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφαγόμεν παρὰ τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ

¹Per il resto, fratelli, pregate per noi, perché la parola del Signore corra e sia glorificata, come lo è anche tra voi, ²e veniamo liberati dagli uomini corrotti e malvagi. La fede infatti non è di tutti. ³Ma il Signore è fedele: egli vi confermerà e vi custodirà dal Maligno. ⁴Riguardo a voi, abbiamo questa fiducia nel Signore: che quanto noi vi ordiniamo già lo facciate e continuerete a farlo. ⁵Il Signore guidi i vostri cuori all'amore di Dio e alla pazienza di Cristo.

Guardarsi dalla vita disordinata

⁶Fratelli, nel nome del Signore nostro Gesù Cristo, vi raccomandiamo di tenervi lontani da ogni fratello che conduce una vita disordinata, non secondo l'insegnamento che vi è stato trasmesso da noi. ⁷Sapete in che modo dovete prenderci a modello: noi infatti non siamo rimasti oziosi in mezzo a voi, ⁸né abbiamo mangiato gratuitamente il pane di

1 De cetero fratres, orate pro nobis ut sermo Dei currat, et clarificetur, sicut et apud vos : 2 et ut liberemur ab importunis, et malis hominibus : non enim omnium est fides. 3 Fidelis autem Deus est, qui confirmabit vos, et custodiet a malo. 4 Confidimus autem de vobis, in Domino, quoniam quæ præcepimus, et facitis, et facietis. 5 Dominus autem dirigat corda vestra in caritate Dei, et patientia Christi.

6 Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate, et non secundum traditionem, quam acceperunt a nobis. 7 Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos : quoniam non inquieti fuimus inter vos : 8 neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore, et in fatione, nocte et

νυκτὸς καὶ ἡμέρας
ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν:
3.9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν
ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα
ἐαυτοὺς τύπον δώμεν
ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι
ἡμᾶς.

3.10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς
ὑμᾶς, τοῦτο
παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ
τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι
μηδὲ ἐσθιέτω.

3.11 ἀκούομεν γὰρ τινας
περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν
ἀτάκτως μηδὲν
ἐργαζομένους ἀλλὰ
περιεργαζομένους:

3.12 τοῖς δὲ τοιούτοις
παρηγγέλλομεν καὶ
παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ
Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ
ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν
ἐαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

3.13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί,
μὴ ἐγκακήσητε
καλοποιούντες.

3.14 εἰ δέ τις οὐχ
ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν
διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον
σημειῶσθε μὴ
συναναμίγνυσθαι αὐτῷ,
ἵνα ἐντραπή:

3.15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν
ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε
ὡς ἀδελφόν.

3.16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς
εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν
εἰρήνην διὰ παντός ἐν
παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος
μετὰ πάντων ὑμῶν.

3.17 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ
χειρὶ Παύλου, ὁ ἐστὶν
σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ:

alcuno, ma abbiamo
lavorato duramente, notte
e giorno, per non essere
di peso ad alcuno di voi.
⁹Non che non ne
avessimo diritto, ma per
darci a voi come modello
da imitare.

¹⁰E infatti quando
eravamo presso di voi, vi
abbiamo sempre dato
questa regola: chi non
vuole lavorare, neppure
mangi.

¹¹Sentiamo infatti che
alcuni fra voi vivono una
vita disordinata, senza
fare nulla e sempre in
agitazione.

¹²A questi tali, esortandoli
nel Signore Gesù Cristo,
ordiniamo di guadagnarsi
il pane lavor
ando con tranquillità.

¹³Ma voi, fratelli, non
stancatevi di fare il bene.

¹⁴Se qualcuno non
obbedisce a quanto
diciamo in questa
lettera, prendete nota di
lui e interrompete i
rapporti, perché si
vergogni;

¹⁵non trattatelo però come
un nemico, ma
ammonitelo come un
fratello.

Pregheira e saluti

¹⁶Il Signore della pace vi
dia la pace sempre e in
ogni modo. Il Signore sia
con tutti voi.

¹⁷Il saluto è di mia mano,
di Paolo.
Questo è il segno
autografo di ogni mia

die operantes, ne quem
vestrum gravaremus.
9 Non quasi non
habuerimus
potestatem, sed ut
nosmetipsos formam
daremus vobis ad
imitandum nos.

10 Nam et cum
essemus apud vos, hoc
denuntiabamus vobis :
quoniam si quis non
vult operari, nec
manducet.

11 Audivimus enim
inter vos quosdam
ambulare inquiete, nihil
operantes, sed curiose
agentes.

12 Iis autem, qui
ejusmodi sunt,
denuntiemus, et
obsecramus in Domino
Jesu Christo, ut cum
silentio operantes,
suum panem
manducent.

13 Vos autem, fratres,
nolite deficere
beneficientes.

14 Quod si quis non
obedit verbo nostro per
epistolam, hunc notate,
et ne commisceamini
cum illo ut
confundatur :

15 et nolite quasi
inimicum existimare,
sed corripite ut fratrem.

16 Ipse autem Dominus
pacis det vobis pacem
sempiternam in omni
loco. Dominus sit cum
omnibus vobis.
17 Salutatio, mea
manu Pauli : quod est
signum in omni

οὕτως γράφω.

3.18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
πάντων ὑμῶν.

lettera; io scrivo così.

¹⁸La grazia del Signore
nostro Gesù Cristo sia con
tutti voi.

epistola, ita scribo.

18 Gratia Domini nostri
Jesu Christi cum
omnibus vobis. Amen.

ΙΟΥΔΑ

LETTERA DI GIUDA

EPISTOLA CATHOLICA B. JUDÆ APOSTOLI

TESTO GRECO
Nestle-Aland XXVII ed.
1993

TESTO ITALIANO
Versione CEI
2008

TESTO LATINO
Vulgata Clementina
1598

CAPITOLO 1

Indirizzo

1.1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ
δοῦλος, ἀδελφός δὲ
Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ
πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ
Ἰησοῦ Χριστῷ
τετηρημένοις κλητοῖς:
1.2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη
καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.

¹Giuda, servo di Gesù
Cristo e fratello di
Giacomo, a coloro che
sono prediletti, amati in
Dio Padre e custoditi da
Gesù Cristo, ²a voi siano
date in abbondanza
misericordia, pace e
carità.

1 Judas Jesu Christi
servus, frater autem
Jacobi, his qui sunt in
Deo Patre dilectis, et
Christo Jesu
conservatis, et vocatis.
2 Misericordia vobis, et
pax, et caritas
adimpleatur.

Occasione

1.3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν
σπουδὴν ποιούμενος
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς
κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας
ἀνάγκην ἔσχον γράψαι
ὑμῖν παρακαλῶν
ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ
παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις
πίστει. 1.4 παρεισέδυσαν
γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
πάλαι προγεγραμμένοι εἰς
τοῦτο τὸ κρίμα, ἄσεβεῖς,
τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα
μετατιθέντες εἰς
ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον
δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν
Ἰησοῦν Χριστόν
ἀρνούμενοι.

³Carissimi, avendo un
gran desiderio di scrivervi
riguardo alla nostra
comune salvezza, sono
stato costretto a farlo per
esortarvi a combattere per
la fede, che fu trasmessa
ai santi una volta per
sempre. ⁴Si sono infiltrati
infatti in mezzo a voi
alcuni individui, per i quali
già da tempo sta scritta
questa condanna, perché
empi, che stravolgono la
grazia del nostro Dio in
dissolutezze e rinnegano il
nostro unico padrone e
signore Gesù Cristo.

3 Carissimi, omnem
sollicitudinem faciens
scribendi vobis de
communi vestra salute,
necesse habui scribere
vobis : deprecans
supercertari semel
traditæ sanctis fidei.
4 Subintroierunt enim
quidam homines (qui
olim præscripti sunt in
hoc iudicium) impii, Dei
nostri gratiam
transferentes in
luxuriam, et solum
Dominatorem, et
Dominum nostrum
Jesum Christum
negantes.

I falsi maestri

1.5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς
βούλομαι, εἰδότες ὑμᾶς
πάντα ὅτι [ὁ] κύριος ἀπαξ
λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
σώσας τὸ δεύτερον τοὺς
μὴ πιστεύσαντας
ἀπώλεσεν, 1.6 ἀγγέλους τε

⁵A voi, che conoscete tutte
queste cose, voglio
ricordare che il Signore,
dopo aver liberato il
popolo dalla terra d'Egitto,
fece poi morire quelli che
non vollero credere ⁶e

5 Commonere autem
vos volo, scientes
semel omnia, quoniam
Jesum populum
de terra Ægypti
salvans, secundo eos,
qui non crediderunt,
perdidit : 6 angelos

τούς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν,
1.7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκῶς ἐτέρας, πρόκεινται δείγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

1.8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
1.9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.
1.10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθειρόνται.

1.11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὀδῷ τοῦ Καὶν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

tiene in catene eterne, nelle tenebre, per il giudizio del grande giorno, gli angeli che non conservarono il loro grado ma abbandonarono la propria dimora. ⁷Così Sòdoma e Gomorra e le città vicine, che alla stessa maniera si abbandonarono all'immoralità e seguirono vizi contro natura, stanno subendo esemplarmente le pene di un fuoco eterno.

Le loro bestemmie

⁸Ugualmente anche costoro, indotti dai loro sogni, contaminano il proprio corpo, disprezzano il Signore e insultano gli angeli.
⁹Quando l'arcangelo Michele, in contrasto con il diavolo, discuteva per avere il corpo di Mosè, non osò accusarlo con parole offensive, ma disse: *Ti condanni il Signore!* ¹⁰Costoro invece, mentre insultano tutto ciò che ignorano, si corrompono poi in quelle cose che, come animali irragionevoli, conoscono per mezzo dei sensi.

La loro perversità

¹¹Guai a loro! Perché si sono messi sulla strada di Caino e, per guadagno, si sono lasciati andare alle seduzioni di Balaam e si sono perduti nella

vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei, vinculis æternis sub caligine reservavit.
7 Sicut Sodomā, et Gomorrhā, et finitimæ civitates simili modo exfornicatæ, et abeuntes post carnem alteram, factæ sunt exemplum, ignis æterni pœnam sustinentes.

8 Similiter et hi carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt, majestatem autem blasphemant.
9 Cum Michaël Archangelus cum diabolo disputans altercaretur de Moysi corpore, non est ausus iudicium inferre blasphemiæ : sed dixit : Imperet tibi Dominus.
10 Hi autem quæcumque quidem ignorant, blasphemant : quæcumque autem naturaliter, tamquam muta animalia, norunt, in his corrumpuntur.

11 Væ illis, quia in via Cain abierunt, et errore Balaam mercede effusi sunt, et in contradictione Core perierunt !
12 Hi sunt in epulis suis

1.12 οὗτοι εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,
1.13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύναις, ἀστéρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκοτοῦς εἰς αἰῶνα τετήρηται.
1.14 Προεφῆτευσεν δὲ καὶ τοῦτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων, Ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ
1.15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
1.16 Οὗτοι εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

1.17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
1.18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν: [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου

ribellione di Core. ¹²Essi sono la vergogna dei vostri banchetti, perché mangiano con voi senza ritegno, pensando solo a nutrire se stessi. Sono nuvole senza pioggia, portate via dai venti, o alberi di fine stagione senza frutto, morti due volte, sradicati; ¹³sono onde selvagge del mare, che schiumano la loro sporcizia; sono astri erranti, ai quali è riservata l'oscurità delle tenebre eterne. ¹⁴Profetò anche per loro Enoc, settimo dopo Adamo, dicendo: «Ecco, il Signore è venuto con migliaia e migliaia dei suoi angeli ¹⁵per sottoporre tutti a giudizio, e per dimostrare la colpa di tutti riguardo a tutte le opere malvagie che hanno commesso e a tutti gli insulti che, da empì peccatori, hanno lanciato contro di lui». ¹⁶Sono sobillatori pieni di acredine, che agiscono secondo le loro passioni; la loro bocca proferisce parole orgogliose e, per interesse, circondano le persone di adulazione.

Esortazioni ai fedeli

¹⁷Ma voi, o carissimi, ricordatevi delle cose che furono predette dagli apostoli del Signore nostro Gesù Cristo.
¹⁸Essi vi dicevano: «Alla fine dei tempi vi

maculæ, convivantes sine timore, semetipsos pascentes, nubes sine aqua, quæ a ventis circumferentur, arbores autumnales, infructuosæ, bis mortuæ, eradicatæ, 13 fluctus feri maris, despumantes suas confusiones, sidera errantia : quibus procella tenebrarum servata est in æternum.
14 Prophetavit autem et de his septimus ab Adam Enoch, dicens : Ecce venit Dominus in sanctis millibus suis 15 facere iudicium contra omnes, et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum, quibus impie egerunt, et de omnibus duris, quæ locuti sunt contra Deum peccatores impii.
16 Hi sunt murmuratores querulosi, secundum desideria sua ambulantes, et os eorum loquitur superba, mirantes personas quæstus causa.

17 Vos autem carissimi, memores estote verborum, quæ prædicta sunt ab apostolis Domini nostri Jesu Christi, 18 qui dicebant vobis, quoniam in novissimo

